

Les préverbes ἐπί, κατά, παρά, πρός chez les orateurs judiciaires
[The preverbs ἐπί, κατά, παρά, πρός in judiciary orators]

Hélène Perdicoyianni-Paléologou*

Brown University

- Resumen:** Este artículo constituye el segundo paso de nuestro estudio sobre la semántica de preverbios en Lísias, Antífonte, Iseo y Andócides. Se examina el valor fundamental y las particularidades de los preverbios ἐπί, κατά, παρά, πρός. Este enfoque pone de relieve los usos más representativos de los preverbios, sus valores fundamentales comunes y sus particularidades, así como el grado en que el valor fundamental de un preverbio tal puede convertirse en la particularidad de otro.
- Summary:** This article represents the second step of our study on the semantics of preverbs in Lysias, Antiphon, Isaeus, and Andocides. It examines the fundamental value and the special features of the preverbs ἐπί, κατά, παρά, πρός. This approach highlights the most representative uses of preverbs, their common fundamental values and their characteristics, as well as the extent to which the fundamental value of one such preverb can become a special feature for another preverb.
- Palabras clave:** Oratoria ática, preverbio, valor fundamental, particularidad, función semántica y sintáctica
- Keywords:** Attic oratory, preverb, fundamental value, special feature, semantic, syntactical function
- Recepción:** 12/12/2011 **Aceptación:** 14/02/2012

0. Introduction

Ce travail représente la seconde étape de notre étude sur le sémantisme des préverbes chez Lysias, Antiphon et Isée, auxquels maintenant on ajoute Andocide. Nous explorerons la valeur fondamentale (VF) et les particularisations des préverbes ἐπί, κατά, παρά, πρός par le biais des procédés que nous avons déjà appliqués dans

* Dirección para correspondencia: 44 Washington Street, Suite 403. Brookline, MA 02445 (U.S.A.). E-mail: hperpal@hotmail.com.

l'étude précédente consacrée aux préverbes ἀπό et ἐκ¹: i) les domaines dans lesquels la VF des préverbes est concrétisée; ii) la nature et la VF des verbes simples, qui fournit le domaine dans lequel le verbe préfixé sera spécialisé. Cette démarche fera ressortir, à la lumière des emplois les plus représentatifs des verbes préfixés, les VFs et les particularisations communes des préverbes et permettra de voir dans quelle mesure la VF d'un tel préfixe devient particularisation d'un tel autre.

ἐπί²

1. VF I exprimant le contact étroit

1. 1. Doté de la VF I, ἐπί exprime le contact de l'objet avec la surface, auquel cas il figure dans les composés des verbes renvoyant à la notion de mouvement.

πλέω «naviguer, voguer»: Lys. II, 32: ἐπιπλεύσαντες χιλιάς ναυσὶν ἐρήμην τὴν πόλιν λήψονται «Après avoir navigué contre mille vaisseaux, ils s'empareront de la ville désertée». Ἐπιπλεύσαντες indique l'acte de voyager sur un navire de guerre.

σύρω «tirer», «traîner»: Lys. XXVI, 3: Καὶ νῦν αὐτὸν ἀκούω μὲν ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ κατηγορουμένων διὰ βραχέων ἀπολογίασεσθαι, ἐπισύροντα τὰ πράγματα... «Et maintenant j'apprends qu'il répondra brièvement aux griefs invoqués contre lui, en glissant sur les faits...» Ἐπισύροντα marque l'acte de passer insensiblement au récit des faits.

1. 2. La VF 1 rend aussi manifeste la prise de contact avec une surface. Dans ce cas, ἐπί apparaît dans les composés des verbes rendant la notion de mouvement (A), d'écriture (B) et de possession (C).

A. βαίνω «poser le pied» Lys. VI, 15: ...οὐδ' αὐτῶν κωλύσετε τῶν ἱερῶν ἐπιβαίνειν... «...vous ne l'empêchez pas d'entrer dans les sanctuaires eux-mêmes...». Ἐπιβαίνειν exprime l'acte de mettre le pied sur un lieu sacré.

B. γράφω «tracer des signes d'écriture»: Lys. XVII 7: Ῥάδιον δὲ γνῶναι ἐκ τοῦ τιμήματος τοῦ ἐπιγεγραμμένου τοῖς χρήμασιν «Il est facile de le savoir d'après l'estimation écrite sur l'inventaire». (Ἐκ) τοῦ τιμήματος τοῦ ἐπιγεγραμμένου désigne l'évaluation des biens inscrite sur un document légal.

¹ Cf. H. PERDICOYIANNI-PALÉOLOGOU, 2004, pp. 121-141. Sur l'histoire des théories grammaticales traitant la fonction des préverbes, voir H. PERDICOYIANNI-PALÉOLOGOU, 2004, p. 121, n. 1.

² Sur la valeur 'pleine' de ἐπί, voir J. HUMBERT, 1972, pp. 337-338; M. C. GALLAZZI & A. M. DE PAOLI, 1954, p. 12. Sur l'histoire et la signification de ce préverbe, voir R. STRÖMBERG, 1946, pp. 79-112.

C. λαμβάνω «prendre», «saisir»: Isée II, 34: σὺ δ' ἐπίλαβε τὸ ὕδωρ «toi, arrête mon temps de parole». Ἐπίλαβε désigne l'acte d'intercepter la clépsydre, qui réglait la durée des plaidoiries

1. 3. Les particularisations qui se dégagent des deux propriétés sémantiques de la VF I sont respectivement celle qui exprime l'autorité exercée sur l'ensemble de citoyens ou de personnes du parti opposé et celle qui désigne la prise de position.

Employé avec la première particularisation, ἐπί sert de préfixe aux verbes qui révèlent la notion de mouvement (A) et de pouvoir (B):

A. ἴστημι «placer debout», «dresser»: Lys. XXI, 13: Ὅρατε γάρ, ὧ ἄνδρες δικασταί, τὰ προσιόντα τῇ πόλει ὡς ὀλίγα ἐστί, καὶ ταῦτα ὡς ὑπὸ τῶν ἐφεστηκότων ἀρπάζεται. «En effet, vous voyez, juges, comme les revenus de l'État sont médiocres et comme ils sont pillés par ceux qui y sont préposés» (Trad. L. Gernet - M. Bizos). Τῶν ἐφεστηκότων désigne les magistrats investis d'un pouvoir administratif.

B. βάλω «mettre», «poser»: Lys. XX, 14 : ...ἐπιβολὰς ἐπιβάλλοντες... «...en imposant des contraintes...». Ἐπιβάλλοντες indique l'acte d'établir des règles impératives.

κρατῶ «avoir la force», «avoir la puissance»: Lys. XXXIV, 4: ... τῶν δὲ ἐχθρῶν ἐπικρατήσετε... «...vous l'emporterez sur les adversaires...». Ἐπικρατήσετε fait allusion à la domination imminente de l'ennemi.

L'idée de la prise de position se retrouve dans les emplois de ἐπί qui s'associent à des verbes rendant la notion de préférence (A) et de mouvement (B).

A. γινώσκω «choisir, par un acte volontaire, entre plusieurs idées possibles», «toucher à une réalité»: Isée II, 19: Ὅτι δὲ οὐ παρανοῶν οὐδὲ γυναικί πιθόμενος ὁ Μενεκλῆς ἐποίησατο, ἀλλ'εὖ φρονῶν, ἐνθάδε ἐστὶν ὑμῖν ῥάϊδον ἐπιγινῶναι «Que Ménékles n'ait été ni dément ni docile à l'influence d'une femme lorsqu'il m'adopta, mais au contraire en possession de toute sa raison, voici ce qu'il vous est facile de reconnaître». Ἐπιγινῶναι désigne l'acte de déclarer un fait comme réel, à la suite d'une enquête.

B. τίθημι: «mettre en place», «placer»: Isée VII, 16: Ἔστι δ' αὐτοῖς ὁ νόμος ὁ αὐτός, ἐάν τε τινα φύσει γεγονότα εἰσάγηι τις ἐάν τι ποιητόν, ἐπιτιθέναι πίστιν κατὰ τῶν ἱερῶν ἢ μὴν ἐξ ἀστῆς εἰσάγειν καὶ γεγονότα ὀρθῶς καὶ τὸν ὑπάρχοντα φύσει καὶ τὸν ποιητόν «Ils ont une règle uniforme: si un homme leur présente un enfant né de lui ou adopté par lui, il doit prêter un serment sur les offrandes pour le sacrifice, que l'enfant qu'il présente est né d'une citoyenne et que sa naissance est légitime, aussi bien s'il s'agit de son propre enfant que d'un enfant adopté». Ἐπιτιθέναι πίστιν désigne l'acte de s'engager solennellement à établir la vérité d'un fait.

2. VF II exprimant la destination, la finalité

2. 1. Certains emplois de ἐπί indiquent l'accomplissement d'une action en faveur d'une personne. Doté de cette valeur, le préverbe figure dans les composés des verbes renvoyant à la notion d'assistance (A), d'oralité (B) et de construction (C).

A. ἀμύνω «secourir»: Lys. III, 16: ...Μόλωνα δὲ τὸν γναφέα καὶ ἄλλους τινὰς ἐπαμύνειν ἐπιχειροῦντας συνέκοψαν «...ils ont frappé d'un grand coup Molon, le foulon, et d'autres qui se mettaient à nous aider». Ἐπαμύνειν renvoie à l'aide que l'on porte en faveur d'une personne qui se trouve dans une situation embarrassante.

κουρῶ «secourir»: Lys. II, 14: ...καὶ τοὺς μὲν κωλύειν ἐπιχειροῦντες, τοῖς δ' ἐπικουρεῖν ἀξιούοντες «...en essayant de repousser les uns et en considérant comme bon de protéger les autres...». Ἐπικουρεῖν indique l'acte de venir à l'aide d'une personne pour la protéger.

ἀρκῶ «suffire»: Lys. XIII, 93: ... οὐχ οἴοι τε ἦτε ἐπαρκέσαι διὰ τὰ πράγματα τὰ ἐπεριεστηκότα... «...vous n'étiez pas capables de leur porter secours en raison des circonstances présentes...». Ἐπαρκέσαι exprime le fait d'être assez fort pour fournir à quelqu'un du secours.

B. εὔχομαι «prière»: And. I, 98: ...καὶ ἐπεύχεσθαι εὐορκοῦντι μὲν εἶναι πολλὰ καὶ ἀγαθὰ... «...et sur celui qui tiendra son serment on appellera toute sorte de biens...» Ἐπεύχεσθαι renvoie à l'adresse d'une prière en faveur d'une personne.

C. τειχίζω «construire des murs»: Lys. XIV, 30: ... ὃς ἔπεισε μὲν Δεκέλειαν Λακεδαιμονίους ἐπιτειχίσει... «...qui persuada les Lacédémoniens de fortifier Décélie...». Ἐπιτειχίσει désigne la construction d'ouvrages défensifs destinés à protéger les habitants d'une ville contre les attaques de l'ennemi.

2. 2. Des emplois de ἐπί mettent en relief la notion du détriment d'une personne. Dans ce cas, il figure dans les composés des verbes marquant l'idée d'oralité (A), d'activité intellectuelle (B) et de possession (C).

A. καλῶ «appeler»: Lys. XIX, 60: Τῶι τοίνυν πατρὶ τῶι ἐμῶι ἄλλα μὲν ἄν τις ἔχοι ἐπικαλέσαι ἴσως... «Peut-être ferait-on d'autres reproches à mon père». Ἐπικαλέσαι fait allusion au jugement défavorable à l'égard d'une personne à fin de l'amender.

εὔχομαι «prière»: And. I, 98: καὶ ἐπεύχεσθαι ... ἐπιορκοῦντι δ' ἐξώλη αὐτὸν εἶναι καὶ γένος «on appellera sur celui qui l'enfreindra son serment l'extermination pour lui et pour sa race».

B. βουλευώ «délibérer», «tenir conseil»: Lys. III, 15: Ὅτι μὲν τοίνυν οὗτος ἦν ὁ ἀδικήσας, ὃ βουλή, καὶ ἐπιβουλεύσας ἡμῖν καὶ οὐκ ἐγὼ τούτῳ, ὑπὸ τῶν

παραγενομένων μεμερτύρηται ὑμῖν «Que celui-ci est donc le coupable, citoyens du Conseil, l'auteur du guet-apens, et non pas moi, cela a été attesté par les témoins de la scène». Ἐπιβουλεύσας implique la machination d'un complot qui est menée contre une personne.

C. φέρω «porter»: Lys. IX, 18: τοῖς μὲν ἐπιτηδεύμασιν οὐ προσήκοντας διαβολὰς ἐπιφέροντες, τοῖς δ' αὐτῶν τρόποις τὰς οἰκείας καὶ συνήθεις «Ils me chargent de reproches calomnieux qui me sont absolument étranges, de reproches dont ils trouvent le modèle dans leur caractère et dans leur conduite». Ἐπιφέροντες indique l'acte d'imputer faussement à une personne des actions répréhensibles.

3. VF III exprimant le résultat

3. 1. Pourvu de cette valeur, ἐπί s'associe à des verbes exprimant la notion de force et d'obligation (A), d'activité intellectuelle et mentale (B), d'oralité (C) et de démonstration (D).

A. ἀναγκάζω «obliger», «forcer»: And. IV, 17: Ὅς εἰς τοσοῦτον ἐλήλυθε τόλμης, ὥστε πείσας Ἀγάθαρχον τὸν γραφέα συνεισελθεῖν οἴκαδε τὴν οἰκίαν ἐπηνάγκασε γράφειν... «Il en est venu à ce point d'audace qu'ayant décidé le peintre Agatharchos à l'accompagner chez lui, il le contraignit à décorer sa maison de peintures». Ἐπηνάγκασε renvoie à la contrainte effective exercée contre quelqu'un³.

B. νοῶ «exercer l'intellect»: Lys. VI, 31: ἃ τοῦτοι ὁ θεὸς οὐκ ἐπὶ σωτηρίαι ἐπινοεῖν δίδωσιν, ἀλλὰ τιμωρούμενος τῶν γεγενημένων ἀσεβημάτων «Le dieu lui accorde cela non pour songer à son salut, mais pour le châtement de ses impiétés». Ἐπινοεῖν désigne l'acte de concevoir les moyens nécessaires afin de parvenir à réalisation d'une pensée.

ἐγείρω «éveiller»: Lys. I, 23: Ὁ δ' Ἐρατοσθένης, ὃ ἄνδρες, εἰσέρχεται, καὶ ἡ θεραπαινὰ ἐπεγείρασά με εὐθὺς φράζει ὅτι ἔνδον ἐστίν «Ératosthène entre, juges, et la servante me réveille aussitôt et me dit qu'il est là». Ἐπεγείρασα fait allusion au réveil efficace⁴.

C. ἀγγέλω «annoncer», «porter à sa connaissance par la parole»: Lys. VIII, 3: ...εἰπάτω οὖν τίς ὑμῶν ὑπ' ἐμοῦ κακῶς ἀκήκοεν ἢ πέπονθεν ἢ τίς ἐμοῦ δεθηεὶς οὐκ ἔτυχεν ὧν ἐγὼ τε δυνατός ἢ κακείνος ἐπήγγειλε «...que quelqu'un d'entre vous dise à qui j'aie nui en paroles ou en actes, ou qui n'ait pas reçu de moi le bon office qu'il sollicitait et qu'il m'était possible de lui rendre». Ἐπήγγειλε désigne la déclaration effective des faits.

³ J. BRUNEL, 1939, p. 57.

⁴ J. BRUNEL, 1939, p. 57

κηρύττω «proclamer par la voix du héraut»: Lys. VI, 18:... ἐπικηρύττοντες τάλαντον ἀργυρίου δώσειν τῷ ἀγαγόντι ἢ ἀποκτείναντι «...en promettant par la voix du héraut un talent d'or à qui les appréhendera ou les tuera» (Trad. L. Gernet-M. Bizos). Ἐπικηρύττοντες marque l'acte de proclamer d'une manière effective une récompense par la voix du héraut.

D. δεικνύω «montrer»: Lys. XII, 56: ὧι καὶ φανερωῶς ἐπεδείξαντο ὅτι οὐχ ὑπὲρ τῶν ἐν Πειραιεῖ οὐδ' ὑπὲρ τῶν ἀδίκως ἀπολλυμένων ἐστασίαζον... «Par là ils firent voir ouvertement qu'ils ne s'étaient pas détachés de leur partie par intérêt pour les gens du Pirée mais pour les citoyens injustement disparus». Ἐπεδείξαντο indique l'acte d'avoir fait voir effectivement ce qui n'était pas vu auparavant.

3. 2. Au sein de la valeur III se dégagent la particularisation exprimant l'idée de l'extrémité:

λήθομαι «oublier»: Lys. II, 72: ...οἰκτίρω, ὅτι πρεσβύτεροι ἢ ὥστε ἐπιλάθεσθαι τῆς δυστυχίας τῆς ἑαυτῶν «...je plains les parents, trop vieux pour oublier jamais leur infortune». Ἐπιλάθεσθαι fait allusion à l'oubli complet⁵.

et celle de dissimulation:

κρύπτω «cacher»: Lys. IX, 18: Διατεθέντες δὲ οὕτω παρανόμως καὶ βιαίως, ἐπικρύψασθαι τὴν ἀδικίαν περὶ οὐδενὸς ἐποίησαντο... «Dans leur mépris des lois et leur fureur, ils n'ont même pas pris le soin de dissimuler l'injustice...». Ἐπικρύψασθαι exprime la dissimulation complète et volontaire d'une action.

4. VF IV exprimant l'idée du surplus («en outre»)

Dans les composés des verbes renvoyant à la notion d'offre (A) et d'absence (B), ἐπί rend manifeste l'idée d'excès.

A. δίδωμι «donner»: Isée II, 3: Τελευτήσαντος δὲ τοῦ πατρὸς, ἐκδίδομεν ἡμεῖς τὴν πρεσβυτέραν ἀδελφὴν, ἐπειδὴ εἶχεν ὥραν, Λευκολόφρωι, προῖκα ἐπιδόντες εἴκοσι μνᾶς «Après la mort de notre père, nous avons marié notre soeur aînée, lorsqu'elle fut en âge, avec Leukolophos, en lui donnant en outre vingt mines de dot». Ἐπιδόντες indique l'acte de fournir une somme comme supplément.

B. λείπω «manquer»: Lys. XII, 1: ...ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλειπεῖν «... mais il est nécessaire que ou bien la force manque à l'accusateur ou bien le temps lui fait défaut». Ἐπιλειπεῖν désigne le manquement du temps excédant.

⁵ J. BRUNEL, 1939, p. 74

5. VF V exprimant la direction

5. 1. L'idée de direction est manifeste dans les emplois de ἐπί servant de préfixe à des verbes qui mettent en lumière la notion d'enrollement militaire (A), d'envoi à une distance de soi, dans une direction déterminée (B), de mouvement (C), d'activité intellectuelle (D) et de perception (E).

A. στρατεύω «enrôler dans une armée»: And. I, 107: "Υστερον δὲ ἠνίκα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα... «Ensuite, lorsque le Grand Roi marcha contre la Grèce...» Ἐπεστράτευσεν renvoie à l'expédition faite vers un pays adverse.

B. στέλλω «envoyer»: Lys. XX, 27: ...ὥστ' εἰ μὴ εὐνοὺς ἦν τῆι πόλει καὶ ὑμῖν, οὐκ ἄν ποτε τοιαῦτα ἐπέστελλεν «...si donc il n'était pas dévoué à la ville et à vous, jamais il n'enverrait une pareille lettre». Ἐπέστελλεν marque l'envoi d'un objet à une distance lointaine.

C. τρέπω «tourner», «diriger»: Isée II, 30: Ἐκεῖνοι δ' εἶπον ἡμῖν, εἰ μὲν ἐπιτρέπομεν αὐτοῖς ὥστε τὰ δίκαια διαγνῶναι, οὐκ ἄν ἔφασαν διαιτῆσαι «Ceux-là nous déclarèrent que, si nous leur permettions de trancher la question de droit, ils ne diraient pas être les arbitres». Ἐπιτρέπομεν exprime l'acte de remettre à un ensemble de personnes le soin d'accomplir une tâche judiciaire.

ἔλκω «tirer»: Lys. I, 13: ...τὴν κλεῖν ἐφέλκεται... «...elle tire la clef...». Ἐφέλκεται désigne le fait de tirer un objet vers soi.

D. σκέπτεσθαι «réfléchir», «penser»: Lys. XVII, 6: ...οὐ τὴν ἀκρίβειαν ἐπισκεψάμενος ... «...sans avoir compté l'exactitude...». Ἐπισκεψάμενος exprime l'acte de diriger l'attention sur un problème précis qui est posé⁶.

E. ὁρῶ «voir»: Lys. XVIII, 5: ...μᾶλλον εἶλετο πράττων ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ἀπολέσθαι ἢ ἐπιθεῖν <τὰ> τείχη καθαιρούμενα καὶ τὰς ναῦς τοῖς πολεμίοις παραδιδόμενας καὶ τ' ὑμέτερον πλῆθος καταδεδουλωμένον «...il aima mieux mourir pour votre salut que de voir les murs renversés, nos vaisseaux livrés aux ennemis, et le peuple rendu en esclavage. Ἐπιθεῖν renvoie à l'acte de porter le regard sur un événement funeste⁷.

τηρῶ «observer», «surveiller», «considérer avec attention»: Lys. I, 8: ...ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεράπαιναν τὴν ἐς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν ... «...car, en guettant la servante qui allait au marché...». Ἐπιτηρῶν indique le fait de suivre d'un regard attentif une personne.

⁶ J. BRUNEL, 1939, p. 70.

⁷ J. BRUNEL, 1939, p. 66.

5. 2. On a relevé deux emplois de ἐπί dont la valeur fondamentale exprimant l'idée de direction peut être interchangeable avec celle de surplus. Ces emplois figurent dans les composés des verbes renvoyant à la notion d'envoi à une distance de soi, dans une direction déterminée:

πέμπω «envoyer»: Lys. VII, 40: ...τοιούτους δὲ ἐπιπέμπουσι μοι οἷς ὑμεῖς οὐκ ἂν δικαίως πιστεύετε «alors, ils lancent à mes troussees des gens de cette sorte, que vous ne sauriez croire sans injustice». Ἐπιπέμπουσι signifie soit «envoyer en outre» soit «envoyer contre»

ou bien à celle de détriment et d'hostilité. Dans ce cas, il apparaît dans les composés des verbes qui mettent en relief la notion de mouvement:

ἔρχομαι «venir»: Lys. II, 21: ...ἀπέβησαν εἰς Μαραθῶνα, νομίσαντες οὕτως ἂν ἐρημοτάτους εἶναι συμμάχων [τοὺς Ἑλληνας], εἰ ἔτι στασιαζούσης τῆς Ἑλλάδος ὧι τινι χρῆ τρόπῳ τοὺς ἐπιόντας ἀμύνασθαι, τὸν κίνδυνον ποιήσαιντο «...ils débarquèrent auprès de Marathon, pensant que le meilleur moyen de nous trouver seuls, sans alliés, c'était de risquer le combat quand la Grèce était encore en dissension sur les moyens de repousser les agresseurs». Τοὺς ἐπιόντας désigne ceux qui engagent l'offensive contre un pays, dans l'intention de vaincre en réduisant l'adversaire.

6. VF VI exprimant l'idée de suite («après», «ensuite»)

Ἐπί indique qu'un acte ou un fait suit un événement dans le temps des moments distincts et, parfois, voisins, de manière à présenter un ordre. Ces emplois se rattachent à des verbes traduisant la notion de mariage (A), d'évolution (B), d'oralité (C) et d'existence (D).

A. γαμῶ «prendre femme»: And. I, 128: ...ὅπου γυναικὰ τις γήμας ἐπέγημε τῆι θυγατρὶ τὴν μητέρα καὶ ἐξήλασε ἢ μήτηρ τὴν θυγατέρα... «où quelqu'un ayant épousé une femme, puis il a ajouté la mère à la fille comme seconde épouse et la mère a chassé la fille». Ἐπέγημε désigne l'acte de prendre une femme comme seconde épouse.

B. γίγνομαι «devenir»: Isée VI, 63: Καὶ διαρρήδην ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται, ἐὰν ποιησαμένῳ παιδες ἐπιγένωνται, τὸ μέρος ἑκάτερον ἔχειν τῆς οὐσίας καὶ κληρονομεῖν ὁμοίως ἀμφοτέροισι «Il est expressément stipulé par la loi que si, postérieurement à l'adoption, des enfants naissent, chacun des deux aura sa part de fortune et les deux hériteront également». Ἐὰν ... ἐπιγένωνται renvoie à l'éventuelle naissance des enfants, qui sera postérieure à l'adoption.

C. λέγω «dire»: Lys. VIII, 13: Φέρε γάρ, ἤϊδε ποτ' ἐκεῖνος ὅτι Κλειτοδίκου δεηθεὶς ἐπιλέγειν οὐκ ἔτυχον «Voyons, pouvait-il jamais savoir qu'ayant prié Clitodicos de parler après moi pour m'appuyer, j'avais été éconduit?» (Trad. L. Gernet-M. Bizos). Ἐπιλέγειν fait allusion à l'acte de prendre la parole à la suite du discours d'une personne.

D. βιω «vivre»: Isée, II, 15: Ἐπεβίω γὰρ ἐκεῖνος μετὰ τὴν ποίησιν οὐκ ἐνιαυτὸν ἓνα ἢ δύο, ἀλλὰ τρία καὶ εἴκοσιν «Car il survécut à l'adoption non pas un ou deux, mais vingt-trois ans». Ἐπεβίω indique le fait de demeurer en vie à la suite de la production d'un événement.

7. VF VII exprimant la répétition

En Isée V, 29, τῶν ἐπισκευασμένων fait allusion aux frais de la remise en état d'une maison.

8. VF VIII exprimant l'intensivité

La valeur intensive de ἐπί se retrouve dans les composés des verbes qui révèlent la notion de châtement (A), d'aventure (B), d'oralité (C), d'arrangement (D) et de garantie (E).

A. τιμῶ «fixer la peine à», «proposer comme peine»: Isée II, 23: τοῦτ' ἔστιν ὃ ἐπιτιμᾶι, ἐπίφθονον πρᾶγμα καὶ οὐ δίκαιον ποιῶν «Cela est ce qu'il reproche, en faisant une chose odieuse et injuste». Ἐπιτιμᾶι fait allusion à la pénalité imposée; le préverbe renforce l'idée de la fixation de la peine, car la valeur déterminée du verbe simple était fort affaiblie en attique⁸.

B. τυγχάνω «rencontrer»: Isée II, 14: τοὺς ἐπιτυχόντας désigne les premiers venus de fortune ; l'idée de l'aboutissement de l'action se retrouve déjà dans le verbe simple.

C. αἰνῶ «louer», «approuver»: Isée II, 7: ... πολλὰ ἐπαινέσας τὴν ἀδελφὴν «tout en louant fort notre soeur». Ἐπί intensifie la notion d'admiration et d'estime pour une tierce personne, qui est déjà explicite dans le verbe simple.

D. τάσσω «mettre en ordre», «ordonner»: Lys. VI, 13: Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους οἱ ἐπιτάξαντες καταδέξασθαι ἀδικούσι καὶ τοῦ αὐτοῦ ἀσεβήματος αἰτιοί εἰσιν «Ceux qui ont ordonné le rappel des autres sont en faute et coupables de la même impiété qu'eux» (Trad. L. Gernet-M. Bizos). Οἱ ἐπιτάξαντες renvoie à ceux qui ont donné un ordre formel en vue de l'exécution d'un acte.

⁸ J. BRUNEL 1939, p. 60.

E. ἐγγυῶ «donner en gage», «donner comme garantie»: Lys. X, 17: Ἐπεγγυῶν δ' ἐπιορκήσαντα τὸν Ἀπόλλω «Qu'il jure en prenant Apollon pour garant». Ἐπεγγυῶν désigne le fait de se porter caution fiable de la vérité des propos d'une personne.

11. Conclusion

La VF I exprimant le contact étroit et la VF II désignant la finalité comportent chacune deux propriétés. Celles de la VF I mettent en relief, d'une part, le contact de l'objet avec la surface et, d'autre part, la prise de contact avec celle-ci. De la première propriété se dégage la particularisation qui renvoie à l'autorité exercée sur des citoyens ou sur des personnes du parti opposé et de la seconde celle qui exprime l'idée de prise de position. Les propriétés de la VF II se définissent en termes d'accomplissement d'une action en faveur d'une personne, d'un côté, et de réalisation d'un acte destiné à son détriment, de l'autre.

La VF III indiquant le résultat de l'action comprend deux particularisations, dont l'une renvoie à l'idée d'extrême et l'autre à celle de dissimulation.

Les VF indiquant la notion de surplus (VF IV), de direction (VF V), de suite (VF VI), de répétition (VF VII) et d'intensivité (VF VIII) sont dépourvues de particularisations. Il est à noter que certains emplois de la VF V sont interchangeables avec ceux de la VF IV et la seconde propriété de la VF II.

* * *

κατά⁹

1. VF I exprimant le contact de l'objet ou de la personne avec une surface

Cette valeur se retrouve dans les composés des verbes renvoyant à la notion d'immobilité:

ἵζω «se poser», «se tenir assis»: Lys. XIII, 24: Ὁ δὲ Ἀγόρατος καὶ οἱ ἐγγυηταὶ καθίζουσιν ἐπὶ τὸν βωμὸν Μουνηχίασιν «Agoratos et ses garants s'asseyent près de l'autel des suppliants». Καθίζουσιν désigne le fait de s'asseoir sur un lieu sacré.

ἵστημι «placer»: Isée I, 5: ...οὐκ αἰχλύνονται καταστήσαντες ἡμᾶς εἰς ἀγῶνα περὶ τούτων... «...ils n'ont pas honte de nous engager dans un procès au sujet de ces

⁹ Sur les valeurs 'pleine' et 'vide' de κατά, voir J. HUMBERT, 1972, pp. 338-339; M. C. GALLAZZI & A. M. DE PAOLI, 1954, pp. 12-13; W. LINDBLAD, 1922. Sur un rapprochement de sens de κατά- avec ἀνά-, voir A. REVUELTA, 1994, pp. 229-235; M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ, 2005, pp. 29-30.

affaires...». Καταστήσαντες désigne l'acte de faire entrer une personne dans une affaire judiciaire.

κεῖμαι «être étendu»: Lys. I, 24: Ὡσαντες δὲ τὴν θύραν τοῦ δωματίου οἱ μὲν πρῶτοι εἰσιόντες ἔτι εἶδομεν αὐτὸν κατακείμενον παρὰ τῆι γυναικί, οἱ δὲ ὕστερον ἐν τῆι κλίνῃ γυμνὸν ἐστηκότα «Ayant poussé la porte de la chambre, les premiers entrés et moi, nous vîmes l'homme couché près de ma femme; les derniers le trouvèrent debout, tout nu, sur le lit». Κατακείμενον exprime le fait d'être allongé sur le lit.

2. VF II exprimant la direction vers le bas

2. 1. Κατά désigne l'action d'aller d'un lieu élevé dans un autre plus bas et signifie «en descendant de». Doté de cette valeur, le préverbe s'associe à des verbes renvoyant à la notion de mouvement (A), de possession (B), d'envoi à une distance de soi, dans une direction déterminée (C) et de creusement (D).

A. πλέω «se déplacer sur l'eau»: Isée II, 6: ...κατεπλεύσαμεν δεῦρο καὶ καταλαμβάνομεν τῆι πρεσβυτέραι ἀδελφῆι ὄντα δύο παιδιὰ, τὴν δὲ νεωτέραν, ἣν εἶχε Μενεκλῆς, ἄπαιδα «...nous avons débarqué ici et nous avons trouvé notre soeur aînée avec deux enfants, mais la cadette, qu'avait épousée Ménékhlès, n'en avait point». Κατεπλεύσαμεν désigne l'acte de naviguer en descendant pour gagner la côte.

βαίνω «poser le pied»: And. I, 38: καταβαίνοντας renvoie à la descente vers un lieu.

τίθημι «mettre en place», «placer»: And. I, 110: κατηγόρησαν δέ μου καὶ περὶ τῆς ἱκετηρίας, ὡς καταθείην ἐγὼ ἐν τῶι Ἐλευσινίῳ, νόμος δ' εἶη πάτριος, ὃς ἂν θῆι ἱκετηρίαν μυστηρίοις τεθῆναι «Ils m'ont aussi accusé de la branche d'olivier des suppliants que j'aurais déposée dans l'Eleusinion, alors que, selon une coutume des ancêtres, celui qui dépose une branche d'olivier des suppliants pendant les Mystères doit être mis à mort». Καταθείην indique l'acte de placer aux pieds des dieux un objet sacré dans un temple.

B. αἶρω «prendre», «saisir», «devenir maître»: And. I, 80: ...τὰ τεῖχη καθείλετε... «...et vous avez abattu les murailles...». Καθείλετε exprime l'acte d'avoir provoqué la chute et la destruction d'un objet qui se trouve en position verticale.

C. βάλλω «jeter»: And. I, 73: ...ἢ ὠνάς πριάμενοι ἐκ τοῦ δημοσίου μὴ κατέβαλον τὰ χρήματα... «...ou bien, ayant acheté des fermes au Trésor, ils n'en avaient versé le prix...». Κατέβαλον renvoie à l'acte de remettre de l'argent à titre de paiement.

D. σκάπτω «creuser»: And. III, 31: ...ἐξ οὗ πολεμήσαντες ἠναγκάσθημεν τὰ τεῖχη κατασκάπτειν... «De là, ayant combattu, nous fûmes contraints d'abattre les murailles...» Κατασκάπτειν exprime l'acte de mettre en bas des murs élevés et épais.

2. 2. De la valeur fondamentale Π on a tiré deux particularisations, dont la première exprime l'idée de la corruption morale, auquel cas κατά s'ajoute à des verbes traduisant la notion d'offre:

δωροδοκῶ «accepter des cadeaux»: Lys. XXVII, 3: Καίτοι τίνα χρῆ ἐλπίδα ἔχειν σωτηρίας, ὅποταν ἐν χρήμασιν ᾗ, καὶ σωθῆναι τῆι πόλει καὶ μή, ταῦτα δὲ οὔτοι, φύλακες ὑφ' ὑμῶν καταστάντες, οἱ τῶν ἀδικούντων κολασταί, κλέπτωσί τε καὶ καταδωροδοκῶσι; «Quel espoir de salut faut-il avoir, quand le salut ou la perte de la cité dépend de l'argent et que ces hommes, que vous avez établis comme des gardiens ou comme des infligeurs de châtiments aux coupables, volent cela et se laissent corrompre par des cadeaux?». Καταδωροδοκῶσι exprime le fait de se faire détériorer moralement par une surabondance de dons

et la seconde celle de précision. Le préverbe s'associe à des verbes qui révèlent une activité intellectuelle:

λογίζομαι «compter», «calculer»: Isée XI, 47: Καταλογίζεται τοίνυν ὡς ἐγὼ τρεῖς κλήρους εἰληφῶς καὶ πολλῶν χρημάτων εὐπορῶν ἀφανίζω τὴν οὐσίαν... «Il calcule donc que, après avoir recueilli trois héritages, je jouis d'une immense fortune et que je dissimule mon avoir...» Καταλογίζεται marque l'acte d'évaluer avec une rigueur extrême les conditions d'existence et l'attitude d'une personne.

3. VF III exprimant le résultat

3. 1. La valeur résultative de κατά se retrouve dans les composés des verbes qui indiquent la chute (A), la préparation (B), une activité manuelle (C), une activité mentale (D), la destruction par le feu (E), la fracture causée par un coup violent (F), l'opposition (G), la construction (H), l'oralité (I), l'esclavage (J), l'arrangement (K), la continuation (L), la déconsidération (M) et la tromperie (N).

A. πίπτω «tomber»: And. I, 108: Τοιγάρτοι διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες ἱερά τε κατακεκαυμένα τείχη τε καὶ οἰκίας καταπεπτωκυίας ... «Pour cette raison, ils ont donc reçu une ville détruite, des temples et des murs incendiés et des maisons entièrement détruites». Καταπεπτωκυίας renvoie à la destruction complète des édifices.

B. σκεύαζω «préparer»: Isée IV, 6: ...ἄλλον δὲ πατέρα τῶι τεθνεῶτι κατασκεύαζοντες, οὐ μόνον περὶ τῶν διαθηκῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ γένους, λόγον ἐμβεβλήκασιν «mais en inventant au défunt un autre père, ils ont mis en discussion non seulement le testament, mais aussi la question de parenté». Κατασκεύαζοντες exprime le fait de parvenir à imaginer et à donner comme réel, dans l'intention de tromper, un personnage qui n'existait pas auparavant.

C. ἐργάζομαι «travailler»: And. I, 108: ...διὰ τὸ ἀλλήλοισι ὁμονοεῖν τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων κατηργάσαντο... «...ce fut par la concorde qu'ils ont pu fonder leur empire sur les Grecs...». Κατηργάσαντο implique la fondation effective de la suprématie d'une cité.

D. νοῶ «exercer la pensée»: Lys. XXV, 34: Τοῦτο μὲν οὖν οὐ χαλεπὸν τῷ βουλομένῳ κατανοῆσαι «Cela n'est donc pas difficile à qui veut de le comprendre». Κατανοῆσαι indique le fait de réussir à comprendre une situation.

E. καίω «brûler»: And. I, 108: Τοιγάρτοι διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες ἱερά τε κατακεκαυμένα τείχη τε καὶ οἰκίας καταπεπτωκυίας ... «Pour cette raison, ils ont donc reçu une ville détruite, des temples et des murs incendiés et des maisons entièrement détruites». Κατακεκαυμένα désigne des objets brûlés de fond en comble.

F. ἄγνυμι «briser»: Lys. III, 14: Κάνταῦθα μὲν, ἴνα φησὶ Σίμων τὴν μάχην γενέσθαι, οὔτε τούτων οὔτε οὐδεὶς οὔτε κατεάγη τὴν κεφαλὴν οὔτε ἄλλο κακὸν οὐδὲν ἔλαβεν... «Ainsi, à cet endroit, où Simon prétend que la rixe eut lieu, ni de leur côté ni du nôtre, personne n'eut la tête cassée: on ne se fit aucun mal...» (Trad. L. Gernet). Κατεάγη désigne la fracture profonde d'une partie du corps.

G. ναυμαχῶ «combattre sur mer»: And. III, 5: ...ἀντὶ δὲ τῶν τριήρων αἰ τότε ἡμῖν ἦσαν παλαιαὶ καὶ ἄπλοι, αἷς βασιλέα καὶ τοὺς βαρβάρους καταναυμαχῆσαντες ἠλευθερώσαμεν τοὺς Ἑλληνας... «...à la place de trières, qui étaient alors vieilles et incapables de tenir la mer et par lesquelles nous avons combattu sur mer le Grand Roi et les Barbares, nous délivrâmes les Grecs...». Καταναυμαχῆσαντες renvoie à la victoire efficace dans un combat naval.

H. οἰκίζω «établir», «fonder»: Isée VI, 21: Κατοικισθεῖσα δὲ ἐνταυθοῖ πολλῶν καὶ κακῶν ἦρξεν «S'étant installée en ce lieu, elle fut l'origine de mille malheurs». Κατοικισθεῖσα indique l'établissement efficace dans un lieu.

I. μηνύω «indiquer», «révéler», «faire connaître»: Lys. XIII, 49: δεῖ γὰρ αὐτὸν ἀποδείξαι ὡς οὐ κατεμήνυσε τῶν ἀνδρῶν τούτων οὐδ' αἴτιος αὐτοῖς ἐστὶ τοῦ θανάτου «...en effet, il faut montrer qu'il n'a pas dénoncé ces hommes et qu'il n'est pas la cause de leur mort». Κατεμήνυσε fait allusion à l'acte de faire connaître publiquement des personnes de manière à les faire condamner formellement par l'autorité.

λέγω «dire»: Lys. II, 27: ...τῆς δὲ πεζῆς στρατιᾶς οὕτως ἄπειρον τὸ πλῆθος ἦγεν ὥστε καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετ' αὐτοῦ ἀκολουθήσαντα πολὺ ἂν ἔργον εἶη καταλέξαι «...il menait une si nombreuse foule de troupes de terre qu'il serait trop long d'énumérer seulement les races qui le suivaient». Καταλέξαι renvoie à l'acte d'énumérer une série de faits d'un bout à l'autre.

J. δουλώ «réduire en esclavage»: Lys. XXXIV, 8: Ἰσασι γὰρ ἐκεῖνοι ὅτι, κὰν πολλάκις εἰς τὴν τούτων ἐμβάλωσι, πολλάκις αὐτοῖς ἀπαντήσονται ὅπλα λαβόντες, ὥστε οὐ καλὸς αὐτοῖς ὁ κίνδυνος δοκεῖ εἶναι, ἐὰν μὲν νικήσωσι, τούτους μὴ καταδουλώσασθαι γ', ἐὰν δὲ ἡττηθῶσι, σφᾶς αὐτοὺς τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἀποστερῆσαι «En effet, ils savent qu' autant de fois ils envahiront leur pays, autant de fois ils prendront les armes et ils marcheront contre les envahisseurs; aussi le danger ne leur semble bon: vainqueurs, ils ne sauraient asservir leurs ennemis ; vaincus, ils seraient privés de leurs biens». Καταδουλώσασθαι désigne l'asservissement complet d'un peuple.

K. τάσσω «mettre en ordre»: Lys. XIII, 82: ...καὶ εἴ τις αὐτὸν ταξίαρχος εἰς τάξιν τινὰ κατέταξε... «...et si aucun taxiarque l'a rangé dans aucun bataillon...». Κατέταξε désigne l'acte d'assigner efficacement une place à une personne, dans une unité militaire comportant plusieurs compagnies.

L. μένω «continuer d'être»: Lys. XXXI, 18: ...οἱ κατέμειναν ἐν τοῖς δῆμοις ὀλίγα μὲν τῶν ἐπιτηδείων ἔχοντες... «...qui étaient restés dans leur deme ayant peu de ressources...». Κατέμειναν renvoie au fait de demeurer fermement dans une condition pénible.

M. αἰσχύνομαι «deshonorer»: Lys. I, 49: ...οἱ δ' ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνοουσι γυναῖκας «...(les lois) elles les exposent, quoique victimes, à des procès plus redoutables pour eux que pour ceux qui, au mépris des lois, déshonorent les femmes d'autrui...». Καταισχύνουσι fait allusion à la perte d'honneur complète d'une femme.

N. ψεύδομαι «mentir»: Isée IV, 11: ...πρὸ δὲ τούτων οὐδ' ἂν τῶν τεθνεώτων οὐδεὶς κατεψεύδετο «...et surtout aucun des morts ne mentirait». (Ἄν) κατεψεύδετο renvoie à l'acte de proférer formellement de fausses déclarations.

3. 2. Au sein de la valeur résultative, on distingue deux particularisations, dont la première rend manifeste l'idée d'extrême. Pourvu de cette notion, κατά sert de préfixe aux verbes faisant allusion à l'exercice d'une vive pression (A) et à la notion d'heurt (B):

A. ἀναγκάζω: «forcer»: Isée VII, 38: ...τοὺς ἔχοντας ἀποδοῦναι τὰ ὄντ' αὐτῶι καταναγκάσαντες... «...vous avez obligé les possesseurs à les restituer...» Καταναγκάσαντες révèle la contrainte excessive exercée sur une personne.

B. πλήττω «frapper»: Isée VIII, 27: Ἄλλ' οὕτω τῆι τοῦ πράγματος ἀληθείαι κατεπέπληκτο ὥστ' οὐδ' ἐπὶ τοῦ μνήματος ἐμοῦ ποιούμενου λόγους καὶ κατηγοροῦντος Διοκλέους ὅτι τὰ χρήματα ἀποστερῶν τοῦτόν μοι πέπεικεν

ἀμφισβητεῖν, οὐκ ἐτόλμησεν γρῦξαι τὸ παράπαν οὐδὲν οὐδ' εἶπεν ἄ νῦν τολμαῖ λέγειν «Au contraire, il était tellement accablé par la certitude du fait que même sur la tombe, quand je pris la parole et quand j'accusai Dioklès d'avoir fait main-basse sur la fortune et poussé ensuite cet autre individu à me chercher chicane, il n'osa souffler mot ni rien dire de ce qu'il ose dire aujourd'hui» (Trad. P. Roussel). Κατεπέπληκτο désigne le fait de constater avec un fort étonnement la vérité d'un fait.

La seconde particularisation met en relief l'idée d'intensité. Dans ce cas, κατά s'attache à des verbes exprimant un état émotionnel (A), un état d'inertie mentale et physique (B) et l'acquisition d'un savoir (C):

A. ἐλεῶ «avoir pitié de»: And. II, 15: εἰς γὰρ τοὺς θεοὺς ἔχοντα ὀνειδή οὗτοί με μᾶλλον τῶν ἀνθρώπων εἰκόασι κατελεῆσαι... «En effet, les dieux, malgré l'offense que je leur ai faite, se sont manifestés à mon égard plus pitoyables que les hommes». Κατελεῆσαι exprime la pitié profonde que l'on éprouve à l'égard d'une personne.

γελῶ «rire»: Lys. XIV, 46: ...ἐπίσταμαι δ' ὅτι οἱ μὲν ἄλλοι τῶν ἀκροωμένων θαυμάζουσιν, ὅπως ποθ' οὕτως ἀκριβῶς ἐξευρεῖν τὰ τούτων ἁμαρτήματα, οὗτος δέ μου καταγελαῖ... «...je connais que les autres de mes auditeurs se demandent avec étonnement comment j'ai pu découvrir avec tant d'exacritude les crimes de ces gens; mais celui-ci se moque de moi...». Καταγελαῖ fait allusion à l'attitude profondément dédaigneuse qui se manifeste par la raillerie à l'égard d'une personne.

B. εὔδω «dormir»: Lys. I, 10: Καὶ οὕτω ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπήγει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον... «C'était l'habitude que ma femme allait ainsi à chaque instant se coucher près du petit...». Καθευδήσουσα indique le fait de d'être plongé dans un sommeil profond.

C. μαθηθῆναι «apprendre»: And. IV, 27: ...τοὺς μὲν λόγους δημαγωγῶ τὰ δ' ἔργα τυράννου παρέχων, καταμαθὼν ὑμᾶς τοῦ μὲν ὀνόματος φροντίζοντος, τοῦ δὲ πράγματος ἀμελοῦντας... «... il parle comme un conseiller du peuple et agit comme un tyran, sachant que vous avez souci du mot et non de la chose...» (Trad. G. Dalmeyda). Καταμαθὼν désigne le fait d'être instruit à fond au sujet d'une affaire.

4. VF IV exprimant l'hostilité

Κατά souligne la disposition hostile à l'égard d'une personne. Le préverbe s'accolle à des verbes qui rendent manifeste la disposition d'âme (A), la préférence (B), l'expression de l'opinion par un vote (C) et l'idée d'oralité (D).

A. φρονῶ «avoir la faculté de penser et de sentir»: Isée IV, 11: Οὕτω γὰρ ἂν οὐθ' οἱ νόμοι κατεφρονοῦντο οὔτε τὰ γένη ὑβρίζετο «Ainsi les lois ne seraient méprisées et

les droits des parents ne seraient pas violentés». Κατεφρονοῦντο renvoie à l'attitude de plusieurs personnes qui refusent avec mépris d'accorder de l'importance aux règles impératives émanant de l'autorité souveraine dans une société.

B. γιγνώσκω «choisir, par un acte de volonté, entre plusieurs idées possibles»: Isée I, 2: οὗτοι δὲ εἰς τοῦτο ἤκουσιν ἀναισχυντίας ὥστε καὶ τὰ πατρῶια προσαφελῆσθαι ζητοῦσιν ἡμᾶς, οὐκ ἀγνοοῦντες, ὧ ἄνδρες, τὸ δίκαιον, ἀλλὰ πολλὴν ἡμῶν ἐρημίαν καταγόντες «Ceux-ci en sont venus à ce point d'impudence qu'ils cherchent même à nous dépouiller le patrimoine ; non pas, juges, qu'ils méconnaissent le bon droit, mais ils nous croient en un extrême isolement» (Trad. P. Roussel). Καταγόντες fait appel au jugement défavorable.

C. ψηφίζομαι «apporter son jeton de vote pour marquer son avis»: Lys. XXI, 20: Οὐκ οὐκ ἄξιον, ὧ ἄνδρες δικασταί, πειθομένους κατηγοροῖς τοιούτοις ἐμοῦ καταψηφίσασθαι... «Ainsi, juges, il n'est pas digne de me condamner sur la foi de pareils accusateurs...». Καταψηφίσθαι désigne l'acte de prendre une décision défavorable contre une personne à l'issue d'une sentence judiciaire et de la frapper d'une peine.

χειροτονῶ «tendre la main dans l'assemblée pour indiquer son adhésion»: Lys. XXIX, 2: Ἐγὼ δέ, ὧ ἄνδρες δικασταί, πάντας ὑμᾶς ἡγοῦμαι εἰδέναι ὅτι Ἐργοκλέους διὰ τοῦτο ὑμεῖς θάνατον κατεχειροτονήσατε, ὅτι κακῶς διαθείς τὰ τῆς πόλεως πλεῖν ἢ τριάκοντα ταλάντων οὐσίαν ἐκτήσατο «Quant à moi, je pense, juges, que vous savez tous que vous avez voté la peine de mort contre Ergoclès pour cela, à savoir qu'il a acquis, grâce à ses malversations, une fortune de plus de trente talents». Κατεχειροτονήσατε désigne l'acte de décider par un vote à main levée contre la vie de quelqu'un.

D. μαρτυρῶ «être témoin, rendre témoignage»: Isée IV, 19: Ὁ δὲ μέγιστον, καὶ μάλιστα τῆς Χαριάδου ἀναιδείας καταμαρτυρεῖ, τοῦτο σκέψασθε «Voici le plus grave, ce qui accuse le mieux l'impudence de Chariadès, jugez-en» (Trad. P. Roussel). Καταμαρτυρεῖ renvoie à l'acte de porter témoignage contre le comportement d'une personne.

5. VF V exprimant le succès et le redressement

Dans κατορθώσασι (Isée IV, 22), κατὰ implique la réussite dans une action. Le verbe simple ὀρθόω signifie «dresser», «mettre debout» : ἐνθυμοῦνται γὰρ ὅτι κατορθώσασι μὲν ἔσται τὰ ἀλλότρια ἔχειν... «Ils se souviennent en effet qu'en cas de réussite, ils détiendront le bien d'autrui...».

6. VF VI exprimant l'échec

Un bon nombre d'emplois de κατά font allusion au coup du sort qui change une situation en mal:

κυβεύω «jouer aux dés»: Lys. XIV, 27: Οὐ πολλῶι δὲ χρόνῳ ὕστερον κατακυβεύσας τὰ ὄντα, ἐκ Λευκῆς Ἀκτῆς ὁρμώμενος τοὺς φίλους κατεπόντιζεν «Peu de temps après, ayant perdu sa fortune aux dés, il s'embarqua à Leukè Akté et jeta ses amis à la mer». Κατακυβεύσας renvoie à la perte au jeu de dés.

παιδραστῶ «aimer les enfants»: Isée X, 25: Ἀλλὰ γάρ, ὧ ἄνδρες, οὐχ ἱκανόν ἐστι Ξεναινέτωι τὸν Ἀριστομένους οἶκον καταπεπαιδραστηκέναι «Mais, juges, il ne suffit pas à Xénainétos d'avoir dilapidé la fortune d'Aristoménès par sa passion pour les beaux garçons». Καταπεπαιδραστηκέναι désigne l'acte d'avoir dépensé, de manière inconsidérée, la fortune d'une personne par son enclin à s'adonner à la pédérastie.

7. VF VII exprimant la ressource

En Isée X, 23, (ἐὰν) καταφεύγη souligne l'acte de se servir d'un procédé oratoire: Ὡστ' ἐὰν ἐπὶ τοῦτον τὸν λόγον καταφεύγη καὶ μάρτυρας παρέχηται ὡς διεθέτο ἐκεῖνος, ἐπιδεικνύναι κελεύετε καὶ ὡς τὰ ἑαυτοῦ «S'il recourt donc à cet argument et qu'il vous fournit des témoins que le défunt a fait un testament, ordonnez-lui de démontrer aussi que le testament concernait des biens lui appartenant».

8. VF VIII exprimant le renversement de la situation existante

Dans κατημέλησε (Isée I, 23), le préverbe renvoie à l'attitude d'une personne dont l'esprit ne s'applique pas à ce qu'elle fait ou elle devrait faire. Κατημέλησεν exprime donc le sens contraire de μελῶ «prendre souci»:

Τοὺς μὲν τηλικαῦτα μέλλοντας ἐκ τοῦ πράγματος κερδαίνειν, ὡσπερ ζημιωθησομένους, φυλάξασθαι τὴν διακονίαν, Κλεώνυμον δ' ὑπὲρ τῆς τούτων ὀφειλίας τοσαύτην ποιήσασθαι σπουδὴν ὥστε Ποσειδίππῳ μὲν, ὅτι κατημέλησεν, ὀργισθῆναι, Διοκλέους δὲ ταῦτά πάλιν εἰς τὴν ὑστεραίαν δεηθῆναι ; «Ceux qui devaient retirer de cette affaire un tel profit, tout comme s'ils en devaient pâtir, se dérobent aux services requis ; et Kléonymos, de son côté, fait preuve d'une telle ardeur à les favoriser qu'il se met en colère contre Poseidippos qui a négligé sa commission, et la renouvelle à Dioklès pour le lendemain».

9. VF IX exprimant l'intensivité

La valeur intensive de κατά apparaît dans les composés des verbes signifiant «prononcer une peine contre»:

δικάζω: And. I, 78: ...πλὴν ὅποσα ἐν στήλαις γέγραπται τῶν μὴ ἐνθάδε μεινάντων, ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου ἢ τῶν ἐφετῶν ἢ ἐκ πρυτανείου ἢ Δελφινίου καταδικασθεῖσιν [ἢ] ὑπὸ τῶν βασιλέων [ἢ] ἐπὶ φόνωι τίς ἐστι φυγῆ, ἢ θάνατος κατεγνώσθη ἢ σφαγεῦσιν ἢ τυράννοις «...excepté ceux qui, pour ne pas rester ici, ont leurs noms gravés sur des stèles, ou ceux qui ont été condamnés par l'Aréopage ou par les Ephètes siégeant soit au Prytanéion soit au Delphinion sous la présidence de l'Archonte-Roi, soit à l'exil pour meurtre, soit à mort comme assassins ou tyrans». Καταδικασθεῖσιν fait appel à ceux qui ont subi un jugement irrévocable

et «tenir», «posséder»:

ἔχω: And. I, 41: Εἰπεῖν δὲ ἡμᾶς ὅτι δεδογμένον ἡμῖν εἶη δύο μὲν τάλαντα ἀργυρίου διδόναι οἱ ἀντὶ τῶν ἑκατὸν μνῶν ἐκ τοῦ δημοσίου, ἐὰν δὲ κατάσχωμεν ἡμεῖς ἃ βουλόμεθα, ἕνα αὐτὸν ἡμῶν εἶναι, πίστιν δὲ τούτων δοῦναί τε καὶ δέξασθαι «Nous lui disons –à l'en croire– que nous avons décidé de lui donner deux talents d'argent au lieu des cent mines du trésor public et que, si nous possédons tout ce que nous voulons, il sera des nôtres, mais qu'il doit donner et recevoir gage de tout cela». Κατάσχωμεν renvoie à la prise en possession de biens matériels.

10. Conclusion

La VF II exprimant la direction vers le bas et la VF III renvoyant à l'aboutissement d'une action comportent chacune deux particularisations: les notions de la corruption morale et de précision sont manifestes dans les particularisations de la VF II et celles d'extrême et d'intensivité dans les particularisations de la VF III.

Aux notions exprimées par la VF II et la VF III s'ajoutent celles de contact d'un objet ou d'une personne avec une surface (VF I), d'hostilité (VF IV), de succès (VF V), d'échec (VF VI), de ressource (VF VII), de renversement de la situation existante (VF VIII) et d'intensivité (VF IX).

* * *

παρά¹⁰

1. VF I exprimant la proximité

1. 1. Παρά désigne la situation d'une personne ou d'une chose qui est à peu de distance d'une autre. Il figure dans les composés des verbes indiquant l'idée d'existence (A), de persistance (B) et de mouvement (C).

¹⁰ Sur la valeur 'pleine' de παρά, voir J. HUMBERT, 1972, pp. 340-341; M. C. GALLAZZI & A. M. DE PAOLI, 1954, p. 14. Sur la désignation des relations extérieures de ce préverbe, voir W. STEFAŃSKI, 1984, pp. 136-137.

A. εἰμί «être»: Lys. XIV, 6: ...καὶ ὅσοι ἂν ἐν τῇ πεζῇ στρατιᾷ μὴ παρῶσι «...et ceux qui ne sont pas à leur place avec les fantassins» (Trad. L. Gernet - M. Bizos). Μὴ παρῶσι désigne le fait de ne pas être aux environs immédiats d'un groupe de personnes.

γίγνομαι «devenir»: Lys. XIII, 23: ...παραγενόμενος δὲ Νικίας καὶ Νικομένης καὶ ἄλλοι τινές... «Nicias, Nicoménès et d'autres étaient présents». Παραγενόμενος exprime le fait d'être auprès d'autres personnes, dans une situation précise.

B. μένω «demeurer»: And. I, 2 : ...καὶ πρῶτον μὲν ἐνθυμηθῆναι ὅτι νῦν ἐγὼ ἤκω οὐδεμιᾶς μοι ἀνάγκης οὔσης παραμεῖναι «...et d'abord souvenez-vous que je suis ici aujourd'hui sans que rien m'ait contraint à rester». Παραμεῖναι indique le fait de continuer d'être auprès d'un ensemble de personnes.

C. τίθημι «poser»: Lys. VI, 1: πολλῶν γὰρ καὶ ἀγαθῶν αὐτῶι ἐπὶ τὴν τράπεζαν παρατιθεμένων ὅζειν ἐδόκει τοῦ ἄρτου καὶ τῆς μάζης κάκιστον, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐσθίειν «En effet, des mets agréables étant servis sur la table, il trouvait au pain ou à la bouillie une odeur infecte et ne pouvait manger». Παρατιθεμένων désigne des objets placés les uns auprès des autres.

1. 2. La VF I possède deux particularisations dont la première renvoie à l'idée de la disposition à laquelle une personne ou une chose est mise. Doté de cette particularisation, παρά figure dans les composés des verbes faisant allusion à la notion de possession:

ἔχω «avoir»: Lys. VII, 19: ...οὓς ἐχρῆν τοῦτον παρασχέσθαι μάρτυρας... «...ceux qu'il devait fournir comme témoins...». Παρασχέσθαι désigne l'acte par lequel on tient à sa disposition des personnes qui peuvent certifier un fait.

λαμβάνω «prendre», «saisir»: Isée III, 19: ...τοὺς οἰκειοτάτους καὶ οἷς ἂν τυγχάνωμεν χρώμενοι μάλιστα, τούτους παραλαμβάνειν εἰώθαμεν ἐπὶ τὰς πράξεις τὰς τοιαύτας «...nous avons l'habitude de prendre pour témoins ses plus proches et les premiers venus en de telles circonstances». Παραλαμβάνειν désigne l'acte d'invoquer le témoignage de plusieurs personnes.

La seconde particularisation exprime la notion de défaut. Les verbes auxquels s'attache παρά relèvent du vocabulaire d'abandon (A) et de préoccupation (B).

A. λείπω «laisser»: Lys. XIV, 3: ...ὅσα δ' οὗτος παραλέλοιπεν, ἐγὼ καθ' ἕκαστον ὑμᾶς διδάξω «...mais je vais vous instruire sur chacun de ce qu'il avait laissé de côté». Παραλέλοιπεν renvoie à l'oubli de mentionner des faits.

B. μελῶ «avoir du souci de»: Lys. IX, 1: Τί ποτε διανοηθέντες οἱ ἀντίδικοι τοῦ μὲν πράγματος παραμελήμασι ; «Dans quel dessein mes adversaires ont-ils négligé

l'objet du procès?». Παραμελήκασι indique l'acte d'avoir omis une affaire judiciaire par manque d'attention et d'intérêt.

2. VF II exprimant la direction

Doté de l'idée de conduire une personne ou un objet à un endroit précis, παρά apparaît dans les composés des verbes renvoyant à l'idée d'arrêt:

ὀρμίζω «mettre au mouillage», «mettre à l'ancre un bateau»: Lys. XIII, 25: παρορμίσαντες δύο πλοῖα «ayant fait venir au rivage deux bateaux». Παρορμίσαντες renvoie à l'acte d'atteindre le rivage en manoeuvrant un vaisseau ou bien à celle d'oralité:

καλῶ «appeler»: Lys. XIII, 18: οὐ γὰρ δήπου ἐκεῖνοι οὕτως ἀνόητοι ἦσαν καὶ ἄφιλοι ὥστε περὶ τηλικούτων πραγμάτων πράττοντες Ἀγόρατον ὡς πιστὸν καὶ εὖνουν, δοῦλον καὶ ἐκ δούλων ὄντα, παρεκάλεσαν «En effet, ils n'étaient pas si insensés ni si dénués d'amis qu'en si grave matière, ils fissent venir Agoratos, un esclave fils d'esclaves, parce qu'il était fidèle et favorable à leurs actes». Παρεκάλεσαν fait allusion à l'acte d'avoir appelé quelqu'un auprès de soi.

3. VF III exprimant l'idée de passer en avant

3. 1. Avec des verbes de mouvement παρά exprime l'idée de «passer en avant», auquel cas il est porteur de connotation spatiale ou bien temporelle:

ἄγω «conduire»: Lys. XIII, 55: ...παράγει αὐτὸν εἰς τὸν δῆμον «... il le présente devant le peuple». Παράγει exprime l'acte d'amener une personne devant les citoyens.

ἔρχομαι «venir»: Lys. XV, 9: εὖ εἰδότες ὅτι ὑπὲρ τῶν παρεληλυθότων ὀλίγους τιμωρησάμενοι πολλοὺς ποιήσετε κοσμιωτέρους ἐν τῇ μελλοῦσι κινδυνεύειν «Persuadés que en punissant seulement quelques citoyens pour les fautes passées, vous les rendrez beaucoup plus prudents pour les combats futurs». Παρεληλυθότων fait allusion à des actes injustes commis dans le passé.

3. 2. Au sein de la VF III, on a dégagé trois particularisations dont la première exprime le dépassement et l'excès. Pourvu de cette particularisation, παρά s'attache aux verbes exprimant la notion d'excitation (A) et d'aventure (B).

A. ὀξύννυμι «exciter»: Lys. IV, 8: ...ὑπὸ τῆς ἀνθρώπου παρωξυμμένος «excité par la femme». Παρωξυμμένος renvoie à l'excitation exubérante.

B. κινδυνεύω «risquer»: And. II, 18: Ἄλλ' οὖν [τι] γιγνώσκειν γε χρὴ ὅτι ἐκεῖνος ἂν εἴη πολὺ πλείστου ἄξιος ἀνὴρ, ὅστις τοῖς ἑαυτοῦ παρακινδυνεύων χρήμασί τε καὶ σώμασι τολμῶμη ἀγαθόν τι ποιῆν τοὺς ἑαυτοῦ πολίτας «Mais, il faut reconnaître que l'homme de beaucoup le plus digne d'estime serait celui qui, risquant à la fois ses biens

et sa personne, serait le bienfaiteur de ses concitoyens». Παρακινδυνεύων renvoie au risque excessif qu'une personne encourt.

La seconde particularisation implique l'idée de transgression. Dans ce cas, παρά apparaît dans les composés des verbes renvoyant à l'activité intellectuelle (A), au mouvement (B) et à l'accomplissement d'une action (C).

A. νοῶ «exercer l'intellect», «exercer la pensée»: Isée II, 1: (ἡγούμην) ... καὶ οὐκ ἂν ποτε εἰσιδεῖν οὐδένα τολμῆσαι ὡς ἐποιήσατό με Μενεκλῆς παρανοῶν ἢ γυναικὶ πυθόμενον «(J'estimais que) nul n'oserait prétendre que Ménékhlès m'a adopté ayant la raison égarée et sous l'influence d'une femme». Παρανοῶν exprime l'aliénation d'esprit.

φρονῶ «réfléchir», «être prudent»: Isée I, 21: εἰ δ' οὕτως παραφρονῶν ἔτυχεν ὥσθ' ἡμᾶς ἀεὶ περὶ ἐλαχίστου ποιεῖσθαι, τοὺς γένοι πρῶτευόντας καὶ χρωμένους αὐτῶι πάντων οἰκειότατα, δικαίως ἂν δήπου τὰς τοιαύτας διαθήκας ἀκύρους ποιήσαιτε «S'il avait l'esprit égaré au point de n'avoir plus aucun égard pour nous, ses plus proches parents et ceux qui sont plus liés avec lui que personne, alors vous feriez justice à coup sûr en annulant un pareil testament». Παραφρονῶν désigne le fait d'être en dehors du bon sens.

B. βαίνω «poser le pied»: Lys. I, 26: ... ἀλλ' ὁ τῆς πόλεως νόμος ὃν σὺ παραβαίνων περὶ ἐλάττονος τῶν ἡδονῶν ἐποιήσω... «...mais la loi de la cité, que tu as violée et que tu as sacrifiée à tes débauches...». Παραβαίνων fait allusion à la transgression des lois civiles.

C. νομῶ «agir»: And. IV, 40: Οὐ μόνον δὲ αὐτῶν ἕνεκα τῶν παρανομούντων, ἵνα δίκην δίδωσι, ἐπιμελεῖσθαι ἄξιον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων, ὅπως τούτους ὀρῶντες δικαιότεροι καὶ σωφρονέστεροι γίγνωνται «Or, ce n'est pas seulement de châtier ceux qui violent les lois qu'il convient de se préoccuper: il faut aussi s'intéresser aux autres en sorte que, en voyant ceux-ci, ils se rendent plus justes et plus modérés». Τῶν παρανομούντων indique ceux qui enfreignent des dispositions émanant d'une instance supérieure.

La troisième particularisation met en relief l'idée de propagation. Παρά sert de préfixe aux verbes exprimant la notion d'offre et de donation:

δίδωμι «donner»: Lys. XII, 95: ...ἐκ τῆς πόλεως ἣν ὑμῖν οἱ πατέρες παρέδωσαν... «...de la cité que vos pères vous ont transmise...» (Trad. L. Gernet - M. Bizos).

4. VF IV exprimant le clandestin

Dans παρακλεπτομένων, désignant ceux qui volent à la dérobée, παρά fait allusion à l'extraction liée au clan destin. Le verbe auquel il s'attache rend manifeste l'idée de la mise en possession de ce qui appartient à autrui:

κλέπτω «voler»: Isée XI, 44: ...ἀλλ' ὕστερον περὶ τῶν παρακλεπτομένων ὑπὸ τούτων ποιήσομαι τοὺς λόγους «...mais je parlerai plus tard des soustractions faites par ceux-ci».

5. VF V exprimant le résultat

Παρά implique l'idée de l'aboutissement de l'action dans les composés des verbes qui révèlent la notion de préparation (A), d'oralité (B), d'écartement (C) et de signalisation (D).

A. σκεύαζω «préparer», «apprêter»: Lys. XIII, 58: ...τὰ πλοῖα παρασκεύασας... «...après avoir préparé les embarcations...». Παρασκεύασας renvoie à l'efficacité de la préparation.

B. αἰνῶ «prononcer», «parler favorablement»: Lys. VI, 10: Καίτοι ποτέ φασὶ παραινέσαι ὑμῖν περὶ τῶν ἀσεβούντων μὴ μόνον χρῆσθαι τοῖς γεγραμμένοις νόμοις περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ τοῖς ἀγράφοις... «Mais ils disent que Périclès, jadis, vous conseilla d'appliquer aux impies non seulement les lois écrites qui les concernent, mais les lois non écrites...» Παραινέσαι fait appel au conseil efficace.

κελεύω «ordonner»: Lys. XV, 2: εἰ οἱ τιθέντες τὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ψῆφον διδόντες παρακελεύσονται τῶν μὲν μὴ καταψηφίζεσθαι, τῶν δὲ καταψηφίζεσθαι... «Si ceux qui introduisent l'affaire et qui mettent aux voix ordonnent les juges de voter pour ou contre tel ou tel d'entre vous...» Παρακελεύσονται marque les recommandations persuasives.

C. λύω «déliier»: Lys. XIII, 46: ...καὶ ἡ δύναμις ἅπασα τῆς πόλεως παρελύθη «...et toutes les forces de la cité ont été affaiblies». Παρελύθη renvoie à la dégradation efficace des forces sociales et politiques.

D. φρυκτωρεύομαι «signaler par des feux»: Lys. XIII, 65[67]: Τούτων εἷς μὲν ὁ πρεσβύτερος ἐν Σικελίαι παραφρυκτωρεύομενος τοῖς πολεμίοις ληφθεὶς ὑπὸ Λαμάχου ἀπετυμπανίσθη «L'aîné fut surpris en Sicile, faisant des signaux lumineux à l'ennemi, et sur l'ordre de Lamachos il fut frappé à coup de bâtons à mort». Παραφρυκτωρεύομενος indique l'acte d'allumer des feux comme signaux pour correspondre de façon efficace avec l'ennemi.

6. VF VI exprimant le parallélisme

L'idée du déploiement de forces armées parallèle au dispositif militaire de l'ennemi est manifeste dans παραταξάμενοι. Le verbe simple exprime la disposition des personnes ou des choses.

τάσσω «mettre en ordre»: Lys. II, 15: Παραταξάμενοι δὴ ἰδίαι δυνάμει τὴν ἐξ ἀπάσης Πελοποννήσου στρατιὰν ἐλθοῦσαν ἐνίκων μαχόμενοι «Ayant donc rangé leurs seules forces en bataille, ils ont vaincu dans le combat l'armée venant du Peloponnèse entier».

7. VF VII exprimant l'écartement

La notion de dissuasion se retrouve dans les emplois de παραιτεῖσθαι. Παρά renvoie à la tentative de faire renoncer quelqu'un à ses desseins. Le verbe simple possède le sens de «solliciter», «postuler».

And. I, 21: Φέρε δὴ τοίνυν, εἰ καὶ ὁ πατὴρ ἐβούλετο ὑπομένειν τοὺς φίλους ἂν οἴεσθε ἢ ἐπιτρέπειν αὐτῶι μένειν ἢ ἐγγυήσασθαι, ἀλλ' οὐκ ἂν παραιτεῖσθαι καὶ δεῖσθαι ἀπιέναι ὅπου [ἂν] ἔμελλεν αὐτὸς σωθῆσθαι ἐμέ τε οὐκ ἀπολεῖν; «Eh! bien donc, même si mon père eût voulu soutenir le procès, croyez-vous que ses amis lui auraient permis de rester ou se seraient portés caution; ne serait-il pas détourné de ce parti, ne se serait-il pas conjuré de s'en aller là où il serait lui-même en sûreté sans causer ma perte?»

8. Conclusion

Par opposition aux VFs qui expriment la direction (VF II), le clandestin (VF IV), le résultat (VF V), le parallélisme (VF VI) et l'écartement (VF VII), la VF I, qui rend la notion de proximité, et la VF III, qui met en relief l'idée de passer en avant, comprennent des particularisations. Les renvois à la disposition d'une personne et à l'idée de défaut constituent les particularisations de la VF I. En revanche, les notions de dépassement et d'excès, de transgression et de propagation représentent les particularisations de la VF III.

* * *

πρός¹¹

1. VF I exprimant l'addition

La valeur fondamentale I s'observe dans les composés des verbes faisant allusion à la notion d'évolution (A), de possession (B), d'accomplissement d'un acte (C), de besoin (D), de prêt (E), d'activité intellectuelle (F), d'expression de son opinion par

¹¹ Sur la valeur 'pleine' de πρός, voir J. HUMBERT, 1972, pp. 341-342; M. C. GALLAZZI & A. M. DE PAOLI, 1954, p. 15. Sur la désignation des relations extérieures de ce préverbe, voir W. STEFAŃSKI, 1984, pp. 136-137.

son vote (G), de châtement (H), de demande (I), d'oralité (J), de mouvement (K) et d'écriture (L).

A. γίγνομαι «devenir»: Isée XI, 38: ...περὶ τῶν προσγεγενημένων χρημάτων... «...à cause de la première fortune qui fut ajoutée à la première...». Τῶν προσγεγενημένων renvoie à l'addition et à l'accroissement de la quantité des biens matériels.

B. λαμβάνω «prendre», «saisir»: And. III, 23: ...ἡμεῖς δὲ προσλαμβάνοντες αὐτὰ ὧν μάλιστα δεόμεθα... «...nous en prenant en plus dont nous avons le plus besoin...». Προσλαμβάνοντες désigne l'acte de prendre de surcroît.

κτῶμαι «acquérir»: Lys. XII, 39: ...ἢ πόλιν ἤντινα τοιαύτην προσεκτήσαντο οἶαν τὴν ὑμετέραν κατεδουλώσαντο «...ou bien quelle ville ils ont acquise en outre qui valût la vôtre, asservie par eux». Προσεκτήσαντο marque l'appropriation additionnelle d'une société politique indépendante.

C. πράττω «réaliser un acte»: And. IV, 13: ...ὃς τὴν Καλλίου γήμας ἀδελφὴν ἐπὶ δέκα ταλάντοις, τελευτήσαντος Ἴππονίου στρατηγούντος ἐπὶ Δηλίῳ ἕτερα τσαῦτα προσεπράξατο «...qui a épousé la soeur de Callias avec un dot de dix talents; à la mort d'Hipponicos, stratège à Délion, il en exigea dix autres». Προσεπράξατο fait allusion à la richesse supplémentaire.

D. δεόμαι «avoir besoin de», «manquer»: And., V, 13: Ὅπως δ' ἂν προσδέη, οἶδε ἡρημένοι νομοθέται ὑπὸ τῆς βουλῆς ἀναγράφοντες ἐν σάνισιν ἐκτιθέντων πρὸς τοὺς ἐπωνύμους σκοπεῖν τῶν βουλομένων, καὶ παραδιδόντων ταῖς ἀρχαῖς ἐν τῶνδε τῶν μηνί «Toutes les autres lois dont il sera besoin les Nomothètes choisis par le Conseil les inscriront sur des tablettes, les exposeront devant les statues des Éponymes pour qu'elles soient lues de qui voudra, et les livreront aux magistrats dans le courant de ce mois» (Trad. G. Dalmeyda). Ἐν προσδέη exprime le besoin supplémentaire de dispositions impératives d'ordre social.

E. δανείζομαι «prêter»: Lys. XIX, 26: ...ἀλλ' ὥμνυε καὶ προσδεδανεῖσθαι τοῖς ξένοις ἄλλοθεν... «...mais il jurait qu'il avait déjà dû emprunter par ailleurs pour les étrangers...». Προσδεδανεῖσθαι renvoie au prêt additionnel.

F. λογίζεσθαι «compter», calculer»: Lys. XIX, 44: ...καὶ οὐ προσλογιζόμεθα ὅσα αὐτὸς ἐν Κύπρῳ ἔσχε Νικόφημος, οὔσης αὐτῶν ἐκεῖ γυναικὸς καὶ θυγατρὸς «...et nous ne comptons pas en outre les biens que Nicophemos avait acquis personnellement à Chypre, où il avait femme et fille». Οὐ προσλογιζόμεθα renvoie au manque de calculs additionnels.

G. ψηφίζομαι «voter»: Lys. VI, 24: ...προσεψηφίσασθε ὑμεῖς αὐτὸν εἴργεσθαι τῆς ἀγορᾶς καὶ τῶν ἱερῶν «... et vous avez voté en outre qu'il soit exclu de l'agora et des sanctuaires». Προσεψηφίσασθε désigne les votes supplémentaires.

H. τιμῶ «fixer la peine»: Lys. X, 16: Δεδέσθαι δ' ἐν τῇ ποδοκάκῃ ἡμέρας πέντε τὸν πόδα, ἐὰν προστιμῆσῃ ἢ ἡλιαία «Il aura le pied à l'entrave pendant cinq jours, si le tribunal décide un supplément de peine» (Trad. L. Gernet-M. Bizos). Προστιμῆσῃ fait appel à l'infliction de peines supplémentaires.

I. αἰτῶ «demander»: Lys. XXXV, 233e: Καὶ μὲν δὴ καὶ ἐν ταῖς ἰδίαις δαπάναις οὐ τοὺς φίλους ἄξιον παρακαλεῖν, ἀλλὰ τοὺς προσαιτουῦντας καὶ δεομένους πλησμονῆς «Ainsi, quand on donne chez soi un repas, ce n'est pas ses amis qu'il convient d'inviter mais des mendiants et des gens affamés» (Trad. L. Gernet-M. Bizos). Τοὺς προσαιτουῦντας désignent ceux qui demandent de l'aumône supplémentaire.

J. ἀπειλῶ «menacer»: Isée I, 32: ...καὶ προσηπέλησεν ὅτι δηλώσειέ ποτ' ἂν τούτῳ ὡς διάκειται πρὸς αὐτόν «...et il ajouta cette menace qu'il lui ferait connaître un jour ses dispositions à son égard». Προσηπέλησεν fait allusion aux menaces additionnelles.

ὁμολογοῦμαι «avouer»: And. I, 15: Μέμνησθε δέ, ὦ ἄνδρες, ὅτι καὶ ταῦθ' ὑμῖν προσομολογεῖται ἅπαντα «Souvenez-vous, Citoyens, que ceci encore est admis par vous». Προσομολογεῖται renvoie aux déclarations complémentaires.

K. τίθημι «mettre en place», «poser»: And. III, 40: ...τοῦτο δ' εἰ <τί> τις προσθεῖναι βούλεται, πείσας ὑμᾶς προσγράψατω «... si quelqu'un en veut ajouter un autre (un article), qu'il vous convainque et l'inscrive». Προσθεῖναι désigne l'action d'incorporer un texte législatif.

L. γράφω «tracer des traces d'écriture»: And. III, 40: ...τοῦτο δ' εἰ <τί> τις προσθεῖναι βούλεται, πείσας ὑμᾶς προσγράψατω. Προσγράψατω renvoie à l'addition d'un article par écrit.

2. VF II exprimant la direction

Cette valeur apparaît dans les composés des verbes qui rendent la notion d'envoi à une distance de soi, dans une direction déterminée (A), d'oralité (B), de mouvement (C) et de possession (D).

A. βάλλω «lancer», «jeter»: Lys. XIV, 33: ...καὶ γὰρ ὑμᾶς φεύγοντας Φυλὴν καταλαβεῖν καὶ δένδρα τεμῆναι καὶ πρὸς τὰ τεῖχη προσβαλεῖν «... vous-mêmes, pendant notre exil, vous avez pris Phylè, coupé des arbres, monté à l'assaut des murs»

(Trad. L. Gernet-M. Bizos). Προσβαλεῖν désigne le fait de se lancer dans une direction, contre un objet.

B. εὐχομαι «prière»: Lys. VI, 51: ...τῶν δὲ θεῶν, οὓς ἡμεῖς [θεοὺς] νομίζομεν καὶ θεραπεύοντες καὶ ἀγνεύοντες θύομεν καὶ προσευχόμεθα, τούτους περιέκοψε «...les Dieux que nous considérons comme des dieux, auxquels nous rendons culte, que nous honorons par des sacrifices et des prières, il les a mutilés». Προσευχόμεθα fait appel aux prières adressées à une divinité.

καλῶ «appeler»: Lys. XXIII, 2: ...προσκαλεσάμην αὐτὸν πρὸς τὸν πολέμαρχον «... je le citai devant le polémarche». Προσκαλέσθαι renvoie à l'appel d'une personne comme témoin devant un magistrat civil.

C. ἄγω «mener», «conduire», «diriger»: Lys. VI, 29: ...ἵνα δ' αὐτὸν προσαγαγοῖεν ἐνθάδε «...pour qu'ils le présentassent ici». Προσαγαγοῖεν marque l'acte d'amener quelqu'un vers un lieu.

εἶμι «aller»: Lys. XII, 13: Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο «Pison s'approcha de moi et m'ordonna de garder le silence». Προσελθὼν exprime le fait de se rendre vers un endroit.

πηδῶ «bondir»: And. II, 15: εὐθὺς προσπηδῶ πρὸς τὴν ἐστίαν «Je m'élançai aussitôt vers le foyer sacré». Προσπηδῶ renvoie au bondissement précipité vers un édifice.

D. ἔχω «tenir»: Isée IX, 33: Ὑμᾶς δέ, ὧ ἄνδρες, οὐκ εἰκός ἐστι τῶι τούτου γένει προσέχειν τὸν νοῦν «Mais il ne semble pas que vous, juges, vous faites attention à sa parenté». Προσέχειν désigne l'acte de tendre l'esprit vers le rapport entre individus qui sont unis par naissance.

3. VF III exprimant l'intensivité

Dans προστυχόντας (Isée III, 19: ...τοὺς προστυχόντας ἕκαστοι μάρτυρας ποιούμεθα... «...chacun prend comme témoins les premiers venus...»), πρὸς renforce la notion du hasard impliquée dans le verbe simple (τυγχάνω «arriver», «se produire souvent avec caractère fortuit»). De même, dans προσφοιτῶσιν (Lys. XXIII, 3: ...ἵνα οἱ Δεκελειεῖς προσφοιτῶσιν... «...où fréquentent les Décéliens...»), l'idée de fréquence exprimée par le verbe est accentuée par le préverbe (φοιτῶ «aller et venir chez quelqu'un», «aller et venir par habitude»).

4. Conclusion

La VF I est de loin plus représentée que la VF II et la VF III, qui est rare.

* * *

5. Conclusion générale

L'analyse précédente sur la VF de ἐπί, κατά, παρά, πρός chez Antiphon, Andocide, Lysias and Isée nous invite à faire les constatations suivantes:

i) les VFs des préverbes résultent de la notion sémantique et de la VF des verbes simples auxquels ils sont associés;

ii) la VF renvoyant à l'idée de direction est commune à tous les préverbes;

iii) ἐπί et κατά partagent la VF indiquant le contact de l'objet avec une surface;

iv) ἐπί, κατά, παρά sont dotés de la VF résultative. Au sein de celle-ci, la particularisation qui met en relief la notion d'extrême est commune à ἐπί et à κατά;

v) ἐπί, κατά, πρός se prêtent à la VF exprimant l'intensivité. Cette notion représente également la seconde particularisation de la VF résultative de κατά.

Bibliographie

- J. BRUNEL, 1939, *L'aspect et l'emploi des préverbes en grec, particulièrement en attique*, Paris.
- M. C. GALLAZZI & A. M. DE PAOLI, 1954, *I preverbi in Greco*, Pavia.
- J. HUMBERT, 1972, *Syntaxe grecque*, Paris.
- M. D. JIMÉNEZ LÓPEZ, 2005, *Sintaxis y semántica de la preposiciones en griego antiguo. los preverbios*, www.liceus.com
- W. LINDBLAD, 1922, *Bedeutungsentwicklung des Präfixes κατά in Komoposisi. Eine semasiologische Untersuchung*, Helsingfors.
- H. PERDICOYIANNI-PALÉOLOGOU, 2004, "Les préverbes ἀπό et ἐκ chez les orateurs judiciaires", *SPhV* 7 (4), pp. 121-141.
- A. REVUELTA, 1994, *Los preverbios ἀνά y κατά y la expresión del regreso en griego clásico*, en *Actas VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, 229-235.
- W. STEFAŃSKI, 1984, *Cas, préverbes et prépositions en ancien grec*, *LPosn* 26, pp. 135-140.
- R. STRÖMBERG, 1946, *Greek prefix studies on the used of adjectives particles*. Göteborg.